



Eliyahu BaYona
Director

CURSO DE TORÁ

Clase # 83 Yosef en la Cárcel

Por: Eliyahu BaYonah

Director Shalom Haverim Org

New York

BERESHIT- ספר בראשית

- 39:21 Y el Eterno estuvo con José y le extendió su misericordia, y le dio gracia a los ojos del alcaide de la cárcel.
- **Vayehi Adonay et-Yosef vayet elav jased vayiten jino be'eyney sar beythasohar.**
- 39:22 Y puso el alcaide de la cárcel en mano de José todos los presos que había en la cárcel, y todo lo que hacían allí se ejecutaba por su orden.
- **Vayiten sar beyt-hasohar beyad-Yosef et kol-ha'asirim asher beveyt hasohar ve'et kol-asher osim sham hu hayah oseh.**

BERESHIT- ספר בראשית

- 39:23 No se ocupaba el alcaide de la cárcel en cosa alguna que estuviera en su mano, porque el Eterno estaba con él, y lo que hacía, el Eterno lo prosperaba.
- **Eyn sar beyt-hasohar ro'eh et-kol-me'umah beyado ba'asher Adonay ito va'asher-hu oseh Adonay matsliaj.**
- Al darse cuenta todos que Hashem estaba con Yosef ya que todo a su alrededor prosperaba, aquí se presumía su inocencia y lo injusto de sus cargos, lo que hizo que el mismo Jefe de la Cárcel lo colocara al mando de la cárcel y nunca le pidió cuenta de nada ni tampoco lo custodiaba. (Targum Yonatan)

BERESHIT- ספר בראשית

- 40:1 Y aconteció después de estas cosas, que el copero del rey de Egipto y su panadero delinquieron contra su señor, el rey de Egipto.
- **Vayehi ajar hadevarim ha'eleh jate'u mashkeh melej-Mitsrayim vecha'ofeh la'adoneyhem lemelej Mitsrayim.**
- 40:2 Y se indignó el Faraón contra sus dos ministros, el jefe de los coperos y el jefe de los panaderos,
- **Vayiktsof Par'oh al shney sarisav al sar hamashkim ve'al sar ha'ofim.**
- **Shney sarisav – Dos eunucos.** Así lo afirma Rambán. Esa era la practica para los que tenían que ver con las mujeres de la realeza. Recordar a Ester.

BERESHIT- ספר בראשית

- 40:3 y los metió en prisión, en la casa del capitán de los degolladores, en el lugar donde José estaba preso.
- **Vayiten otam bemishmar beyt sar hatabajim el-beyt hasohar mekom asher Yosef asur sham.**
- 40:4 Y el capitán de los degolladores dio a José el cargo de ellos, y él los servía; y estuvieron un año en prisión.
- **Vayifkod sar hatabajim et-Yosef itam vayesharet otam vayihyu yamim bemishmar.**
- *Cuál fue el pecado de los dos?*
- Rashí se fundamenta en el Midrash. Una mosca en la copa de Poterim y una piedra en la masa del pan.

BERESHIT- ספר בראשית

- 40:5 Y soñaron cada uno un sueño en una misma noche, cada cual conforme a la interpretación de su sueño; el copero y el panadero del rey de Egipto, que estaban encarcelados en la prisión.
- **Vayajalmu jalom shneyhem ish jalomo belaylah ejad ish kefitron jalomo hamashkeh vеха'ofeh asher lemelej Mitsrayim asher asurim beveyt hasohar.**
- **Fitrón.** La expresión “*de sueños*” se refiere a eventos que acontecerán al soñador en el futuro, y la persona que informa al sonador de ese futuro es llamado “*Poter*”, que en la interpretación de muchas autoridades, significa, “interpretación” en general, dice Rambán.

BERESHIT- ספר בראשית

- Rashí señala que cada uno de ellos tuvo un sueño distinto, pero según una exegesis midráshica, cada cual había soñado el sueño de ambos, que soñó su propio sueño sin la explicación y además la explicación del sueño de su compañero. Y es por eso que mas adelante se declara :
- **“El jefe de los panaderos vio que lo había interpretado bien”**
- Esto implica que cada uno sabía la interpretación del sueño del otro.

HAVERING

Judaismo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- 40:6 Y José vino a ellos por la mañana, y los miró y he aquí que estaban turbados.
- **Vayavo aleyhem Yosef baboker vayar otam vehinam zo'afim.**
- 40:7 Y preguntó a (estos) ministros del Faraón que estaban con él en la prisión de la casa de su señor, diciendo: ¿Por qué están hoy tristes vuestros semblantes?
- **Vayish'al et-srisey Far'oh asher ito vemishmar beyt adonav lemor madua pneyjem ra'im hayom.**
- *Recordemos que aquí tenemos a un joven de 18 años enfrentado a altos oficiales del rey y les hubiera parecido insolente que un joven los molestara.*

BERESHIT- ספר בראשית

- Pero aquí vemos a Yosef muy confidente y que no sentía temor por ellos.
- Tenía seguridad en el don que Dios le había dado.
- Porque, que hubiera pasado si el Jefe de los Panaderos hubiera escapado de la ejecución que había sido predicha?
- Muy seguramente lo hubiera hecho ahorcar a Yosef.
- 40:8 Y le respondieron: Hemos soñado un sueño, y no hay quien lo interprete. Les respondió pues José: ¡Sólo de Dios son las interpretaciones! Os ruego me lo contéis.
- **Vayomeru elav jalom jalamnu ufoter eyn oto vayomer alehem Yosef halo le- Elohim pitronim sapru-na li.**

BERESHIT- ספר בראשית

- Cuando dicen ellos: No hay quien nos lo interprete, implica que *“Le hemos contado el sueño a los otros, pero no hemos encontrado a ninguno de ellos que sea capaz de interpretarlo”*
- Pero cómo fue posible –dice Rambán- que había dado a conocer su sueño a interpretes potenciales si estaban encarcelados?
- Es posible que enviaron mensajeros en la mañana a los nigromantes, o que hubiera habido otros parecidos en la celda, pero ninguno lo interpretó. Alternativamente, dijeron: No hay nadie en el mundo que lo interprete por que es sumamente misterioso.

BERESHIT- ספר בראשית

- No pertenecen a Dios las interpretaciones?
- Ibn Ezra dice que Yosef estaba diciendo que los futuros eventos en los sueños pertenecen a Dios, porque El solo causa que la gente sueñe y le informe sobre el futuro.
- “El hace la paz y crea el mal” (Isaías 45:7)
- ***Yo soy el SEÑOR, y no hay otro; el que forma la luz y crea las tinieblas, el que causa bienestar y crea calamidades, yo soy el SEÑOR, el que hace todo esto.***
- Rambán dice que Yosef estaba diciendo: No pertenecen a Dios todas los misterios y sueños crípticos? Él entonces puede hacer conocer la interpretación, quizás Él pueda revelármelo a mi.

BERESHIT- ספר בראשית

- 40:9 Entonces el jefe de los coperos le contó su sueño a José y le dijo: Estando yo en mi sueño, he aquí una vid delante de mí;
- **Vayesaper sar-hamashkim et-jalomo le-Yosef vayomer lo bajalomi vehinehgefen lefanay.**
- 40:10 y en la vid tres sarmientos, y parecía florecer, creció su flor, y sus racimos produjeron uvas.
- **Uvagefen shloshah sarigim vehi jeforajat altah nitsah hivshilu ashkeloteyha anavim.**
- *Rashí indica que la palabra “jeforafat” significa parecía florecer.*

BERESHIT- ספר בראשית

- Así pues, la frase significa: en mi sueño me parecía como si floreciese y tras el florecimiento surgió un brote que se convirtió en uvas maduras. Y después de eso las uvas maduraron.
- Pero Rambán dice que esa opinión de Rashí no le cuadra, porque si el Jefe de los Coperos estaba hablando como alguien que compara cosas imaginarias con reales, porque las cosas que el describe son el contenido de un sueño, el debió haber dicho: “*Behiné*, He aquí como una vid estaba delante de mi y sobre la vid había algo como tres racimos.
- Esto fue una sucesión de eventos para indicar que Dios se apresuraba para cumplir el sueño.

BERESHIT- ספר בראשית

- Y con ello, Yosef se dio cuenta que los tres racimos representaban 3 días y no 3 meses o 3 años.
- Y Yosef razonó que Faraón levantaría las cabezas de ambos en un mismo día, y esto porque ellos soñaron sus sueños en una misma noche.
- De acuerdo a esto, no encontramos necesidad, dice Rambán, para las palabras de Rabí Abraham quien dice que Yosef conoció la fecha del cumpleaños de Faraón.
- De acuerdo a Ibn Ezra, Yosef conoció que Faraón celebraría su cumpleaños en el tiempo de 3 días y de ahí dedujo que los eventos ocurrirían en 3 días. Rambán dice que esa presunción no es necesaria.

BERESHIT- ספר בראשית

- 40:11 Y yo tenía la copa del Faraón en mi mano, y tomé las uvas y las exprimí en la copa del Faraón, y puse la copa en la palma (de la mano) del Faraón.
- **Vejos Par'oh beyadi va'ekaj et-ha'anavim va'esjat otam el-kos Par'oh va'eten et-hakos al-kaf Par'oh.**
- 40:12 Y José le dijo: Esta es su interpretación: los tres sarmientos tres días son.
- **Vayomer lo Yosef zeh pitrono shloshet hasarigim shloshet yamim hem.**

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- 40:13 Dentro de tres días contará el Faraón tu cabeza (entre los vivos), y te restituirá a tu puesto, y pondrás la copa del Faraón en su mano como solías hacer antes, cuando eras su copero.
- **Be'od shloshet yamim yisa Far'oh et-rosheja vahashivja al-kaneja venatata jos-Par'oh beyado kamishpat harishon asher hayita mashkehu.**
- La expresión **“yisá Far’oh” –levantará Faraón-** como cuando se dice, **“Yisá Adonay panav eleja” –levantara Adonai Su Presencia sobre ti-** Esto representa que ‘pasará lista’, te enumerara con los demás sirvientes para que le sirvan la comida y tu serás contado entre ellos.

BERESHIT- ספר בראשית

- 40:14 Mas ojalá me tengas presente en tu memoria cuando te fuere bien; y te ruego que uses de misericordia conmigo, y hagas mención de mí al Faraón, y me saques de esta casa.
- **Ki im-zejartani itja ka'asher yitav laj ve'asita-na imadi jased vehizkartani el- Par'oh vehotsetani min-habayit hazeh.**
- ***“Te digo esto porque Faraón me vio cuando yo le servía a su ministro y estaba a cargo de todas sus propiedades” Rambán***
- *Nuestros rabinos censuran a José por haber puesto la esperanza de su salvación en un hombre y no en Dios, haciendo recordar estos versículos:*

BERESHIT- ספר בראשית

- *"No depositen sus esperanzas en los grandes ni en el hijo del hombre, del cual no viene ayuda.*
- *Feliz es aquél que tiene para su auxilio el Dios de Jacob, y su esperanza está en el Eterno" (Salmo 146, 3 - 5).*
- *"Bendito es el hombre que confía en el Eterno" (Jeremías 17, 7).*
- *"Así dice el SEÑOR: Maldito el hombre que en el hombre confía, y hace de la carne su fortaleza, y del SEÑOR se aparta su corazón. Será como arbusto en el yermo y no verá el bien cuando venga; habitará en pedregales en el desierto, tierra salada y sin habitantes....(Jeremías 17:5-6)*

BERESHIT- ספר בראשית

- 40:15 Porque fui robado de la tierra de los hebreos; y tampoco nada he hecho aquí para que me pusieran en el pozo (calabozo).
- **Ki-gunov gunavti me'erets ha'lvrím vegam-poh lo-asiti me'umah ki-samu oti babor.**
- 40:16 Y vio el jefe de los panaderos que había interpretado para bien (el sueño) y dijo a José: También yo en mi sueño (vi): y he aquí tres cestos ralos sobre mi cabeza.
- **Vayar sar-ha'ofim ki tov patar vayomer el-Yosef af-ani bajalomi vehineh shloshah saley jori al-roshi.**

BERESHIT- ספר בראשית

- *La virtud, dondequiera que esté, acaba por triunfar, aunque sea a largo plazo.*
- *En la prisión y más tarde en el palacio del Faraón, José se convierte en guía y consejero de todos los que estaban a su alrededor.*
- *Como vemos, los sueños de ambos personajes guardan estrecha relación con la labor que cada uno de ellos desempeñaba, el copero con la vid y los racimos; y el panadero con los alimentos y el pan.*
- *El panadero acierta que la interpretación del sueño del copero es correcta.*

BERESHIT- ספר בראשית

- 40:17 Y en el cesto de encima había toda especie de manjares para el Faraón, obra de panadero; y las aves los comían del canasto que estaba en mi cabeza.
- **Uvasal ha'elyon mikol ma'ajal Par'oh ma'aseh ofeh vеха'of ojel otam minhasal me'al roshi.**
- 40:18 Y respondió José diciendo: Esta es su interpretación: los tres cestos tres días son.
- **Vaya'an Yosef vayomer zeh pitrono shloshet hasalim shloshet yamim hem.**

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- 40:19 Dentro de tres días levantará el Faraón tu cabeza de sobre ti y te colgará de un árbol; y comerán las aves tu carne de sobre ti.
- **Be'od shloshet yamim yisa Far'oh et-roshja me'aleyja vetalah otja al-ets ve'ajal ha'of et-besarja me'aleyja.**
- 40:20 Y sucedió que al tercer día, día del cumpleaños del Faraón, contó, entre las cabezas de sus servidores, la del jefe de los coperos y la del jefe de los panaderos;
- **Vayehi bayom hashlishi yom huledet et-Par'oh vaya'as mishteh lejol-avadav. Vayisa et-rosh sar hamashkim ve'et-rosh sar ha'ofim betoj avadav.**

BERESHIT- ספר בראשית

- 40:21 y restituyó al jefe de los coperos a su oficio de copero, y él puso la copa en la palma (de la mano) del Faraón;
- **Vayashev et-sar hamashkim al-mashkehu vayiten hakos al-kaf Par'oh.**
- 40:22 mas al jefe de los panaderos lo colgó, conforme les había interpretado José.
- **Ve'et sar ha'ofim talah ka'asher patar lahem Yosef.**
- 40:23 Pero el jefe de los coperos no se acordó de José, sino que se olvidó de él.
- **Velo-zajar sar-hamashkim et-Yosef vayishkajehu.**

BERESHIT- ספר בראשית

- *El exegeta Rashí dice que la culpa del copero y del panadero consistió en que el Faraón había encontrado una mosca en el vaso de la bebida que el primero le sirvió, y una astilla en el pan que el segundo le dio de comer.*
- *Más tarde se comprobó que el copero no pudo evitar que la mosca cayera dentro del vaso, y por eso fue perdonado; en cuanto al panadero, fue condenado a muerte por falta de atención.*
- *El Targum Yonatán, por su parte, dice que tanto el copero como el panadero pusieron veneno en la bebida y comida del Faraón para matarlo; pero no explica por qué éste perdonó más tarde al copero.*



Eliyahu BaYona
Director

Fuentes: Torah, Talmud, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Rashí, Maimonides, Bereshit con Rashí, El Jumash,

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF

15 de Elul 5775 – 30 de Agosto, 2015- Monsey New York

Judaismo Ortodoxo Moderno